

Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.  
ЧЕРНЫШЕВСКОГО

Кафедра теории, истории языка  
и прикладной лингвистики

**Лексические средства экспрессии в речи Воланда и его свиты  
(на материале романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита»)**

**АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ**

студентки 4 курса 411 группы  
направления 45.03.01 – Филология (Отечественная филология)

Института филологии и журналистики  
**Соколовой Екатерины Андреевны**

Научный руководитель  
доцент, к.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

**Н.В. Свешникова**

Зав. кафедрой  
д.ф.н., профессор

\_\_\_\_\_

**О.Ю. Крючкова**

Саратов 2019

## ВВЕДЕНИЕ

Особый интерес лингвистов к вопросу о функционировании речи персонажа в художественном произведении наблюдается еще в прошлом веке. Лингвистический анализ речи помогает углубиться в индивидуальный стиль автора, раскрыть полноту задуманного образа. Центральной категорией в художественном тексте является категория экспрессивности, обуславливающая особенности функционирования лексических единиц в тексте, делающая его ярким, эмоциональным и выразительным. Многие слова, будучи нейтральными по природе, становятся экспрессивными под пером автора в рамках определенного контекста. В творчестве М.А. Булгакова наиболее ярко отразились стилевые искания, характерные для большинства писателей XX века. «Его художественные произведения отличаются нестандартностью, большой образностью и эмоциональностью; в них причудливо сочетаются фантастическое и реальное, прекрасное и безобразное, трагическое и комическое» [Балалыкина 1991: 3]. Выбор анализируемого произведения определяется и значимостью этого произведения в мировой культуре: роман «Мастер и Маргарита» воспринимается как книга «универсального, эсхатологически-обобщающего содержания», наряду с «Божественной комедией» Данте, «Фаустом» Гёте, «Братьями Карамазовыми» Ф.М. Достоевского, как книга итогов, выводящая читателя на качественно новый уровень сознания [Кораблев 1991: 46]. Принято говорить о трех планах романа – ершалаимском, потустороннем и современном московском. Они оказываются связаны между собой с помощью мира нечистой силы, которую возглавляет величественный Воланд со своей незаменимой свитой: Азazelло, Бегемот, Коровьев и женщина-вампир Гелла.

Мы рассматриваем речь Воланда и его свиты с точки зрения экспрессивности используемых ими лексических единиц; их роли в создании образов персонажей в романе М. А. Булгакова. Выявление средств и способов выражения экспрессивности в художественном тексте относится к числу актуальных исследовательских проблем.

**Объектом** исследования является экспрессивная лексика литературных героев потустороннего мира в романе М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита».

**Целью** нашего исследования является определение особенностей использования экспрессивной лексики в речи Воланда и его свиты в романе М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита».

Для этого необходимо выполнить ряд **задач**:

1. изучить понятие экспрессивной лексики и ее виды;
2. выявить состав экспрессивной лексики в речи изучаемых персонажей;
3. определить функции экспрессивной лексики в речи Воланда и его свиты;
4. описать особенности использования анализируемого корпуса слов;
5. рассмотреть экспрессивную лексику с точки зрения ее использования в речи каждого из персонажей в произведении.

**Материалом** для исследования послужил художественный текст романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита». Общий объем материала составил 270 единиц.

В работе использовались следующие **методы исследования**: контекстуальный, сопоставительный, статистический анализ.

Работа состоит из двух глав. В I главе вводится понятие «художественный стиль», определяются его особенности. Приводится ряд способов взаимодействия лексической экспрессии в художественном тексте на основе образов персонажей. Рассматриваются общие и частные задачи экспрессивности. Дается классификация литературных и внелитературных лексических средств экспрессии, используемых автором с целью раскрытия смысла произведения.

Во II главе рассматриваются лексические средства экспрессии, непосредственно используемые автором в романе. Определяются основные лексические элементы, с помощью которых раскрываются функции литературных героев в романе. Отдельной группой рассматриваются фразеологические единицы в романе в речи Воланда и его свиты.



## Основное содержание работы

В первой главе были рассмотрены вопросы, связанные с теоретическими основами исследования. Именно художественный стиль позволяет раскрыть авторскую задумку произведения в полном объеме. Употребление в рамках художественного текста экспрессивных языковых средств целесообразно и обусловлено авторским замыслом и содержанием произведения, т.е. мотивировано стилистически. Занимая ведущее место в системе средств литературного выражения, художественный стиль остается важным для изучения не только национального языка в прошлом, но и в настоящем.

В первом разделе нами были отмечены функции художественного стиля. Также мы выделили главную функцию художественного стиля – эстетическую. Все языковые средства, включаемые в художественное произведения, меняют свою первичную функцию, подчиняясь задачам художественного стиля.

Отдельными мини-разделами были представлены различные категории художественного текста. Категорию *образности* стилистика рассматривает как особую стилевую черту, которая получает наиболее полное выражение в языке художественной литературы. Художественная речь выступает как форма выражения образного содержания [Виноградов 1958: 186].

Еще одной важнейшей особенностью художественного стиля является его возможность наделять любые слова, выражения, диалоги, целые отрывки положительными или, наоборот, отрицательными окрасками. *Экспрессия* является важнейшей стилистической категорией, т.к. специфика языка художественного произведения заключается, прежде всего, в его образно-экспрессивных свойствах. Экспрессивность - это не только семантическая категория, но и эмоционально – оценочная. Анализируя экспрессивные средства языка художественных произведений, можно убедиться, что проблема экспрессивности – это, в первую очередь, проблема удачного словесно - художественного творчества писателей. В процессе этого творчества, казалось бы, примелькавшиеся, стилистически нейтральные слова, умело и оригинально

использованные, приобретают ярко выраженную экспрессию, становятся образными и выразительными [Ефимов 1961: 104-105].

Второй раздел был посвящен различным группам экспрессивно-окрашенных лексических единиц в художественных текстах. Лексические средства экспрессии должны быть разделены по знаку их коннотации – на *положительные и отрицательные*. Отрицательная коннотация связана с внутренним негативным отношением автора к предмету или герою. Именно отрицательная коннотация используется как наиболее частая экспрессивная форма речи, так как обилие сдерживаемых эмоций через такой косвенный вариант повествования находит свой смысл. Положительная коннотация связана с восхищением, воодушевлением, яркими впечатлениями говорящего о предмете или, например, в обращении к собеседнику.

В мини-разделах нами были раскрыты конкретные группы экспрессивно-окрашенных единиц: *устаревшая лексика*, в частности, *историзмы и архаизмы; иностранная лексика; просторечная и разговорная лексика*. Д. Э. Розенталь выделил в последней группе экспрессивной лексики три градации: *грубовато-экспрессивная лексика, грубопросторечная лексика, а также собственно-просторечная лексика*.

В третьем разделе рассматриваются фразеологические единицы как средство создания лексической экспрессии. Роль писателей в использовании фразеологизмов как стилистического средства очень велика. Художники слова обращаются к фразеологическому богатству как к неисчерпаемому источнику речевой экспрессии. В отличие от слова фразеологические единицы являются раздельно - оформленным соединением, т. е. соединением не морфем, а слов, и потому по своей структуре не отличается от обычного “свободного” словосочетания [Ахманова 1957: 166].

Исходя из наличия лексического значения, фразеологизм и слово могут быть соотнесены по их лексическому значению как синонимы. Также фразеологизм может быть по-разному лексически истолкован.

Фразеологизмы, как и лексика, могут применяться в различных стилях речи и, соответственно, могут иметь ту или иную стилистическую окраску [Голуб 2001: 115]. Наиболее часто как в устной, так и в художественной речи употребляется *разговорная* фразеология. К разговорной близка *просторечная* фразеология, более сниженная. Другой стилистический пласт образует *книжная* фразеология, в составе которой можно выделить *научную*, *публицистическую* и *официально-деловую*. Существует также и слой общеупотребительной, или *нейтральной* фразеологии, которая применяется как в книжной, так и в разговорной речи.

Итак, мы выяснили, что с точки зрения речевой организации текстов художественный стиль оказывается противопоставленным всем остальным функциональным стилям, поскольку выполнение эстетической функции выходит у писателя на первый план. Особую роль в художественном стиле играют его образность и экспрессивность, благодаря которым автор подчиняет слово своему замыслу.

Задачи создания художественного образа позволяют использовать средства не только литературного языка, но и общенародного языка (например, разговорная или просторечная лексика). Оценочность слов выражается в семантическом составе слова по-разному: она может нести как отрицательную окраску слова, так и положительную.

Умение автора искусно употреблять в своем тексте лексические средства экспрессии – одна из основных его задач, а исследователь, в свою очередь, – должен выяснить с какой целью эти средства были использованы, обозначить их роль в создании литературного героя.

Особая роль в создании экспрессивно- эмоциональной окраски в художественном тексте отводится фразеологизмам. Определение стилистических функций фразеологизмов дает возможность глубже раскрывать специфику творческого метода автора, познавать его искусство в привлечении и использовании красочных средств языка для создания ярких образов и картин.

Вторая глава – практическая и основана на собственном исследовании с применением теоретического материала. В основу данного исследования положен материал романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита».

В русской литературе XX века Михаил Афанасьевич Булгаков, выдающийся прозаик и драматург, один из представителей знаменитой творческой интеллигенции. Его имя занимает особое место среди писателей того времени. Большинство исследователей считают, что язык писателя – явление не только уникальное, но и сложное. Гибкий многообразный язык М. А. Булгакова, несомненно, наиболее узнаваем среди языков других писателей. В то же время идиостиль М.А. Булгакова в целом мало изучен, в том числе и стилистическая система романа «Мастер и Маргарита».

В данной работе мы рассмотрели речь Воланда и его свиты этих. Их речь, подчиняясь эстетической функции замысла романа, наиболее образна экспрессивна и колоритна.

Был проанализирован текст романа «Мастер и Маргарита», выделены отдельные реплики и диалоги рассматриваемых героев. Общий объем собранного материала составляет 270 лексических экспрессивных единиц, с помощью которых автор создал речевой портрет персонажей.

Как показало наше исследование, в речи персонажей присутствуют различные экспрессивно окрашенные лексические группы, имеющиеся в системе русского языка.

К числу экспрессивных лексических единиц, участвующих в создании речевого портрета, в нашем материале относятся *разговорная лексика, возвышенная, устаревшая, иностранная, просторечная, книжная*, а также *отдельные фразеологические единицы*. Их представленность и соотношение мы отразили в таблице.

На первом месте стоит группа разговорной лексики: это самая многочисленная группа исследуемых единиц (37% от всего количества единиц). Также достаточно большой группой выступают фразеологические единицы (31% от всего количества исследуемых единиц). Другие лексические

группы им значительно уступают: так, на долю возвышенной лексики приходится (19%), устаревшая лексика (6%), иностранная и просторечная лексика используется еще реже (по 4% и 2%), книжная лексика составляет меньшую часть от всего материала (1%).

Далее на базе разговорной лексики были рассмотрены отдельно взятые герои свиты Воланда. Их анализу посвящены пять мини-разделов второй главы. При описании конкретных лексических экспрессивных единиц, выявленных в тексте романа, используются таблицы, в которых приводятся данные проведенного анализа в процентном соотношении.

Первый мини-раздел посвящен особенностям экспрессивной лексики в речи Коровьева, так как она представляет одну из наиболее объемных групп – 57% от общего количества единиц. Это объясняется не только неоднозначной функцией Коровьева в романе, но и тем, что он является первым помощником Воланда в его свите. Как показал анализ, слова со сниженной стилистической окраской лучше всего показывают, как помощник Воланда относится к разным героям. Также эмоционально-оценочная лексика рисует психологический портрет самого Коровьева. Именно в речи Коровьева широко представлена иностранная лексика, неуместно используемая в контексте. Она создает комичность ситуации, создавая образ демона как переводчика еще более гротескным.

Во втором мини-разделе мы рассмотрели речь Азazelло. Он никогда не церемонился с собеседниками. В его речи чаще всего используются бранные разговорные слова. Этот герой привык больше действовать, чем рассуждать или вести беседу. Поэтому его речь лаконична и всегда к месту, в отличие от «болтливых» Коровьева и Бегемота.

В третьем мини-разделе мы раскрыли особенности экспрессивной лексики в речи Воланда. В образе предводителя свиты воплощаются основные идеи, связанные с утверждением универсальных принципов бытия, законов мироустройства, но в разной интерпретации. Мы придерживаемся мнения, что Воланд относится к «темной» стороне христианского мира.

Эмоционально-экспрессивная лексика в речи Воланда помогает понять его отношение и к отдельным людям, и к ситуации в целом. Анализ речи персонажа выявил, что Воланд всегда уважительно и спокойно обращается к своим приближенным или незнакомым людям. Оценочная лексика, используемая героем, создает образ самого же Воланда как человека, обладающего огромным внутренним достоинством, через его высказывания проходят важные мотивы, формирующие эмоционально-образное содержание произведения, раскрывающие авторскую замысел.

В четвертом мини-разделе мы рассмотрели экспрессию лексических единиц в речи Бегемота. Кот – главный шут князя Тьмы, следовательно, ему, как литературному герою, многое дозволено. Его речь пестрит эмоционально-экспрессивной лексикой, которая органично вплетается в нить повествования. Бегемот добавляет эмоций во все, что происходит со свитой. Как и у других героев свиты, в его репликах происходит смешение разностилевых лексических единиц, усиливающих комичность ситуации.

В третьем разделе мы рассмотрели фразеологизмы в речи персонажей как средство создания лексической экспрессии. Мы наблюдаем фразеологические единицы различных стилистических пластов: нейтрального (1%), книжного (6%) и разговорного (92%). Данные представлены в виде таблицы.

Со стилистической точки зрения анализируемые фразеологические единицы имеют по большей части разговорную окраску. Использование единиц именно с такой стилистической окраской помогает придать тексту романа простоту и легкость воспринимаемой информации.

Специфика употребления фразеологизмов в речи персонажей Воланда и его свиты, по нашим наблюдениям, состоит, прежде всего, в том, что среди большинства использованных Булгаковым фразеологизмов употреблено в тексте однократно.

Анализ нашего материала показал, что самый употребляемый пласт лексики персонажей свиты Воланда – разговорный. Это и разговорная эмоциональная лексика, и разговорные фразеологизмы. Экспрессивная

окрашенность этих единиц, зачастую приобретаемая в контексте, позволяет автору создать особую выразительность речи героев, придать ей эмоциональность, выразить отношение к объекту речи. В меньшем количестве представлена книжная, иностранная и устаревшая лексика.

Самая неоднозначная экспрессивно-оценочная лексика наблюдается в речи Коровьева. Для его реплик характерно смешение разностилевых лексических единиц, что чаще всего является приемом создания комического, сатирического в тексте. Лексика, используемая Воландом, доказывает его величественный статус. Речь Бегемота, выступающего в роли шута, опирается на лексику официально-делового стиля с одной стороны, с другой — разговорного стилей. Речевые высказывания Аззелло, представленные в небольшом объеме, помогают раскрыть образ этого героя, для которого важна склонность к действию, а не к разговору. Большое количество бранных, сниженных разговорных слов подчеркивает его роль в романе как зловещего демона-убийцу.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Как показало исследование, экспрессивная лексика в романе М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» широко представлена на страницах романа. Многие лексические единицы, будучи нейтральными по своей природе, становятся экспрессивными в различных контекстах романа. Речь персонажа является важным компонентом художественного текста: она участвует в формировании смыслов и определяет эмоционально-оценочное содержание произведения.

Анализ речи отдельно взятого персонажа потустороннего мира в художественном тексте способствует более глубокому пониманию авторского замысла. Речь персонажей из свиты Воланда, включая его самого соотносится с высказываниями других персонажей, освещается авторской оценкой.

Мы наглядно пронаблюдали путем анализа текста как с помощью лексических единиц автор художественного произведения наиболее глубоко раскрывают свою картину мира.

Наличие разнообразных эмоционально-окрашенных лексических единиц в романе М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» создает и стилистическую неоднородность высказываний персонажей, что обуславливается художественным образом героя.

В ходе анализа было выявлено семь групп лексических экспрессивных единиц: разговорная лексика, возвышенная, устаревшая, иностранная, просторечная, книжная, а также отдельные фразеологические единицы.

Для Воланда и его свиты в большей мере характерно употребление разностилевых лексических единиц, что указывает на их принадлежность к трем различным мирам – московскому, ершалаимскому и потустороннему. Доминантной группой лексических единиц выступает разговорная — (37%) разговорных лексических единиц от общего числа использованных в тексте романа. Данная группа является одной из важнейших частей языка произведения. Основной функцией разговорного пласта лексики является разоблачение пороков московских горожан, речь наиболее приближена к их пониманию мира. Сочетание высокого и низкого, исходя из мнений исследователей, подчиняется игровому началу в романе.

Использование этих единиц различно в речи персонажей: 48% разговорных лексических единиц отмечается в речи Коровьева; 31% использует в своей речи Воланд; 14% — Бегемот и 8% — Азazelло. Экспрессивные единицы, используемые Коровьевым и Бегемотом, окрашивают страницы романа в юмористический сатирический тон, речь Воланда в наибольшей степени наполнена ироничным тоном, что обуславливается его положением Князя Тьмы. Азazelло — наиболее неразговорчивый среди представленных героев, он демон-убийца, поэтому в его речи наиболее ярко представлена сниженная лексика. Значительная доля использованных экспрессивных единиц приходится на возвышенную лексику (19%), с помощью которой мы наблюдаем главенствующее положение Воланда среди его свиты.

Доля других пластов экспрессивной лексики значительно меньше, чем разговорной, и ее использование также имеет свои особенности в зависимости

от персонажей. Так, значительная часть использованных экспрессивных единиц приходится на возвышенную лексику (19%), которая звучит преимущественно из уст Воланда, подчеркивая тем самым величественность, его главенствующее положение среди своей свиты. Использование устаревшей (6%), иностранной (4%), просторечной (2%) и книжной (1%) лексики очень невелико. Данные группы отмечаются в тексте эпизодически, в наиболее ярких эпизодах романа, принося сарказм, иронию, насмешку.

Отдельную группу в тексте романа представляют фразеологические единицы — 31 % от общего числа используемой экспрессивной лексики. Фразеологические единицы, отмечаемые в речи персонажей, имеют разную стилистическую окраску: разговорную, книжную и нейтральную. Самым большим пластом является разговорная фразеология — 92%. Фразеологические единицы, вводимые в текст произведения, также подчинены эстетической функции художественного текста. Нейтральные и книжные фразеологизмы, которых очень мало (6 % и 2%), вводятся в текст для поддержания ироничного тона произведения.